



Visa : SGG

DECRET N° 0104 /PT/PM/SGG/2022
Instituant l'obligation de présenter des informations permettant d'identifier les bénéficiaires effectifs des Marchés publics et de délégation de service public

LE PRESIDENT DE TRANSITION,
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

(/u la Charte de Transition révisée ;
(/u le Décret N°0002/PT/2022 du 12 octobre 2022 portant nomination d'un Premier Ministre, Chef du Gouvernement de Transition ;
(/u le Décret N°0003/PT/PM/2022 du 14 octobre 2022 portant nomination des Membres du Gouvernement de Transition ;
(/u le Décret N°058/PCMT/PMT/2021 du 15 juin 2021, portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres ;
(/u le Décret N°2130/PR/2020 du 15 Octobre 2020, portant Code des Marchés Publics ;
(/u le Décret N°2418/PR/PM/2015 du 17 décembre 2015, portant organisation et fonctionnement de l'Autorité de Régulation des Marchés Publics ;

Sur proposition du Ministre Secrétaire Général du Gouvernement ;

DECRETE :

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er} : Le présent décret a pour objet, pour toute personne morale ou construction juridique soumettant une offre en vue de

مرسوم رقم _____ / ر م / رو / أ ع ح / 2022
يقضي بفرض الزامية تقديم المعلومات للتعرف على المالكين المنتفعين من الصفقات العامة وتفويض الخدمة العامة .

إن رئيس المرحلة الانتقالية،
رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء،

بناء على الميثاق الانتقالي المعدل؛

بناء على المرسوم رقم 0002/رف ا/ 2022 الصادر في 12 أكتوبر 2022 القاضي بتعيين رئيس الوزراء، رئيساً للحكومة الانتقالية؛

بناء على المرسوم رقم 0003/رم ا/رو/ 2022 الصادر في 14 أكتوبر 2022 القاضي بتعيين أعضاء الحكومة الانتقالية؛
بناء على المرسوم رقم 058/رم ع ا/رو ا/ 2021، الصادر في 15 يونيو 2021 القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

بناء على المرسوم رقم 2130/رج/ 2020 الصادر في 15 أكتوبر 2020 بشأن قانون الصفقات العمومية؛

بناء على المرسوم رقم 2418/رج/رو/ 2015 الصادر في 17 ديسمبر 2015 القاضي بتنظيم وسير عمل سلطة تنظيم الصفقات العمومية؛

باقتراح من الوزير الأمين العام للحكومة؛

يصدر المرسوم الآتي:

الفصل الأول: الأحكام العامة

المادة الأولى: يهدف هذا المرسوم الى فرض على كل شخص اعتباري أو كيان قانوني يقدم عرضاً بهدف الحصول على

l'attribution d'un marché public ou délégation de service public, l'obligation de présenter des informations sur les bénéficiaires effectifs comme mesure de transparence permettant d'identifier les conflits d'intérêt personnels.

Article 2: Au sens du présent décret, «bénéficiaire effectif» désigne la ou les personnes physiques qui, en dernière analyse, possèdent ou contrôlent une personne morale ou une construction juridique et /ou la personne physique pour le compte de laquelle une opération est effectuée. Sont également comprises, les personnes physiques qui exercent en dernière analyse un contrôle effectif sur une personne morale ou une construction juridique.

Toute personne physique ayant la capacité d'influencer les grandes décisions d'une personne morale ou d'une construction juridique en est un bénéficiaire effectif.

Une personne morale peut prendre la forme d'une société, d'un partenariat, d'une association, d'un groupement d'intérêt économique ou d'autres entités similaires.

Une construction juridique peut prendre la forme d'une fiducie expresse ou d'autres constructions similaires.

Article 3: Aux fins du présent décret, les personnes morales et constructions juridiques qui soumettent une offre pour l'attribution d'un marché public ou d'une délégation de service public peuvent utiliser les informations suivantes pour les aider à identifier le bénéficiaire effectif :

- (i) l'identité de la ou des personnes physiques exerçant le contrôle de la personne morale ou du dispositif par l'intermédiaire d'une participation de contrôle dans la personne morale ou de la construction juridique ;
- (ii) dès lors que, après avoir appliqué (i) , il existe des doutes quant au fait de savoir si la ou les personnes

diffuse générale ou fourniture de service public, l'obligation de présenter des informations sur les bénéficiaires effectifs comme mesure de transparence permettant d'identifier les conflits d'intérêt personnels.

المادة 2: بمدلول هذا المرسوم، يعني "بالمالك المنفعة" الشخص الطبيعي أو الأشخاص الذين يمتلكون أو يتحكمون، في النهاية الأمر، على شخص اعتباري أو كيان قانوني و / أو شخص طبيعي الذي يتم تنفيذ العملية نيابة عنه، ويشمل أيضًا الأشخاص الطبيعيين الذين يمارسون في نهاية المطاف سيطرة فعالة على شخص اعتباري أو كيان قانوني.

يعتبر أي شخص طبيعي يمتلك قدرة التأثير في القرارات الرئيسية لشخص اعتباري أو كيان قانوني مالك المنتفع.

يمكن للشخص الاعتباري أن يتخذ شكل شركة أو شراكة أو جمعية أو مجموعة مصالح اقتصادية أو كيانات أخرى مماثلة.

يمكن أن يتخذ الكيان القانوني شكل أمانة صريحة أو كيانات أخرى مماثلة.

المادة 3: بموجب هذا المرسوم، يجوز للأشخاص الاعتباريين والكيانات القانونية التي تتقدم بعبء للحصول على صفة عمومية أو تفويض خدمة عامة استخدام المعلومات التالية لمساعدتهم في التعرف على المالك المنتفع:

(i) هوية الشخص الطبيعي أو الأشخاص الذين لديهم السيطرة على الشخص الاعتباري أو الكيان القانوني من خلال مشاركة في مراقبة الشخص الاعتباري أو الكيان القانوني;

(ii) عندما تكون هناك شكوك ، بعد تطبيق (1) ، حول ما إذا كان الشخص أو (الأشخاص) الذي له

ayant une participation de contrôle sont le ou les bénéficiaires effectifs ou dès lors qu'aucune personne physique n'exerce de contrôle au travers d'une participation, l'identité des personnes physiques, s'il y en a, exerçant le contrôle de la personne morale ou de la construction juridique par d'autres moyens ;

- (iii) lorsqu'une personne physique n'est identifiée dans le cadre de la mise en œuvre des points (i) ou (ii) ci-dessus, l'identité de la personne physique pertinente qui occupe la position de dirigeant principal est enregistrée comme occupant ce poste.

Article 4 : Plusieurs personnes physiques peuvent se révéler en dernière analyse, les bénéficiaires effectifs d'une personne morale ou d'une construction juridique.

Article 5 : Les exigences relatives à l'identification et à la présentation des bénéficiaires effectifs s'appliquent à tous les marchés publics ou délégation de service public sans considération des seuils.

CHAPITRE II : DES OBLIGATIONS DES SOUMISSIONNAIRES

Article 6 : Toutes les personnes morales ou constructions juridiques candidates à des marchés publics ou à des délégations de service public ont pour obligation de communiquer les informations sur les bénéficiaires effectifs à l'autorité contractante au moment de la soumission des offres.

Article 7 : Les informations sur les bénéficiaires effectifs doivent être fournies en même temps que toutes les autres informations requises pour satisfaire aux exigences de l'appel d'offres.

مشاركة في مراقبة هو المالك (المالكون) المستفيد (ون) أو عندما لا يمارس أي شخص طبيعي السيطرة من خلال المشاركة ، فإن هوية الأشخاص الطبيعيين ، إن وجدوا ، الذين يمارسون السيطرة على لشخص الاعتباري أو الكيان القانوني بوسائل أخرى :

- (iii) عندما لم يتم تحديد شخص طبيعي فيما يتعلق بتنفيذ النقاط (1) أو (2) أعلاه ، فيتم تسجيل هوية لشخص الطبيعي ذي الصلة الذي يشغل منصب المسؤول الرئيسي ، على أنه يشغل هذا المنصب

المادة 4 : قد يتبين في التحليل النهائي أن العديد من الأشخاص الطبيعيين هم المالكون المنتفعون لشخص اعتباري أو كيان قانوني.

المادة 5 : تنطبق المتطلبات المتعلقة بتحديد وعرض المالكين المنتفعين على جميع الصفقات العامة أو تفويض الخدمة العامة بغض النظر عن العتبات.

الباب الثاني: التزامات مقدمي العطاءات

المادة 6 : يتعين على جميع الأشخاص الاعتباريين أو الكيانات القانونية التي تتقدم بطلب للحصول على صفقة عامة أو تفويضات الخدمة العامة إبلاغ المعلومات عن المالكين المنتفعين إلى السلطة المتعاقدة في وقت تقديم العطاءات.

المادة 7 : يجب تقديم معلومات عن المالكين المنتفعين مع جميع المعلومات الأخرى المطلوبة لتلبية متطلبات طلب العطاءات.

٣

Article 8 : Les informations suivantes concernant les bénéficiaires effectifs doivent être fournies : dans le cadre de l'offre en vue de l'attribution d'un marché public ou d'une délégation de service public.

- 1- Nom complet de la ou des personnes physiques qui est (sont) bénéficiaire (s) effectif (s);
- 2- Date et lieu de naissance ;
- 3- Nationalité (s) ;
- 4- Adresse du domicile ;
- 5- Numéro d'identification national et type de document (NNI, Copie légalisée de la Carte Nationale d'identité ou du Passeport, ou autre document d'identité reconnu) ;
- 6- Numéro fiscal ou équivalent dans le pays de résidence ;
- 7- Numéro de téléphone et/ou courriel

Article 9 : Les informations fournies sur les bénéficiaires effectifs dans le dossier d'appel d'offres doivent être exactes, exhaustives et à jour. Lorsqu'un changement intervient parmi les bénéficiaires effectifs d'une personne morale ou d'une construction juridique, aussi bien au cours du processus d'adjudication que pendant la durée d'exécution du marché public ou de la délégation de service public, l'autorité contractante doit en être informée dans un délai d'un (1) mois suivant ces changements..

Article 10 : La liste des bénéficiaires effectifs est intégrée parmi les pièces et documents légaux et administratifs du soumissionnaire.

Article 11 : Lorsqu'un groupement de personnes morales ou constructions juridiques soumet une offre pour l'exécution d'un marché public ou d'une délégation de service public, que cela soit de manière solidaire ou conjointe, chaque personne morale ou construction juridique faisant partie du groupement est tenue de communiquer à l'autorité contractante une liste de ses bénéficiaires effectifs.

المادة 8 : يجب توفير المعلومات التالية المتعلقة بالمالكين المنتفعين في سياق عرض صيغة عامة أو تفويض خدمة عامة

- (1) كإسم الكامل للشخص (أو الأشخاص) الطبيعي الذي هو المالك المنتفع ;
- (2) تاريخ ومكان الميلاد ;
- (3) جنسية ;
- (4) عنوان المنزل ;
- (5) رقم هوية الوطنية ونوع الوثيقة (NNI ، نسخة مصدقة من بطاقة الهوية الوطنية أو جواز السفر ، أو وثيقة هوية أخرى معترف بها) ;
- (6) الرقم الضريبي أو ما يعادله في بلد الإقامة ;
- (7) رقم الهاتف و / أو البريد الإلكتروني

المادة 9 : يجب أن تكون المعلومات المقدمة عن المالكين المنتفعين في ملف العطاء دقيقة وشاملة وحديثة. عندما يحدث تغيير بين المالكين المنتفعين لشخص اعتباري أو كيان قانوني، سواء أثناء عملية مناقصة أو خلال فترة أداء لصيغة العامة أو تفويض الخدمة العامة، يجب إخطار السلطة المتعاقدة في غضون شهر واحد بهذا التغيير.

المادة 10 : تدرج قائمة المالكين المنتفعين ضمن وثائق ومستندات القانونية والإدارية الخاصة بمقدم العطاء.

المادة 11 : عندما تقدم مجموعة من الأشخاص الاعتباريين أو الكيانات الاعتبارية عرضاً لأداء صيغة عامة أو تفويض خدمة عامة ، سواء بشكل مشترك أو منفرد ، فيطالب كل شخص اعتباري أو كيان قانوني بشكل جزئياً من مجموعة بتقديم قائمة لمالكه المنتفعين للسلطة المتعاقدة.

٥١

٥١

Article 12 : Une personne morale ou une construction juridique désignée comme sous-traitant aux fins de l'exécution d'un marché public ou d'une délégation de service public est également tenue de communiquer à l'autorité contractante une liste de ses bénéficiaires effectifs.

CHAPITRE III : DES OBLIGATIONS DES AUTORITES CONTRACTANTES

Article 13 : Les autorités contractantes vérifient l'existence de la liste des bénéficiaires effectifs lors de l'ouverture des plis par la commission de passation des marchés (CPM) et procèdent à un examen sommaire de la liste des bénéficiaires effectifs communiquée par la personne morale ou par la construction juridique, de manière à détecter les erreurs manifestes qui pourraient s'y trouver.

Article 14 : Au début de la phase d'analyse et d'évaluation des offres, la commission d'évaluation écarte les offres qui ne contiennent pas la liste des bénéficiaires effectifs.

Article 15 : Lorsque de fausses informations contenues dans la liste des bénéficiaires effectifs ont été relevées en cours d'exécution du marché, l'autorité contractante résilie le marché, engage la responsabilité du titulaire suivant les articles 198 à 200 du Code des marchés publics.

Article 16 : La commission d'évaluation qui découvre l'existence des fausses informations dans une liste de bénéficiaires effectifs soumise par un soumissionnaire, écarte l'offre de ce soumissionnaire au moment de l'analyse des offres.

Article 17 : Les dispositions du présent décret s'appliquent à tous les Dossiers d'Appel d'Offres (DAO) soumis au régime de passation des marchés publics auxquels fait référence le dit décret sous peine d'irrecevabilité.

المادة 12: يُطلب أيضًا من الشخص الاعتباري أو الكيان القانوني المعين كمقاول من الباطن لأغراض تنفيذ صفقة عامة أو تفويض خدمة عامة إبلاغ السلطة المتعاقدة بقائمة مالكيه المنتفعين.

الفصل الثالث: التزامات السلطات المتعاقدة

المادة 13: تتحقق السلطات المتعاقدة من وجود قائمة المالكين المنتفعين أثناء فتح العطاءات من قبل لجنة الصفقات العامة وتجري فحصًا موجزًا لقائمة المالكين بتقديم قائمة لمالكيه المنتفعين التي يرسلها الشخص الاعتباري أو الكيان القانوني. ، وذلك لاكتشاف الأخطاء الواضحة التي يمكن أن تكون هناك.

المادة 14: في بداية مرحلة تحليل العطاء وتقييمه ، ترفض لجنة التقييم العطاءات التي لا تحتوي على قائمة المالكين المنتفعين.

المادة 15: عندما يتم تحديد معلومات خاطئة واردة في قائمة المالكين المنتفعين أثناء تنفيذ العقد، فتقوم السلطة المتعاقدة بإبطال العقد ويتحمل المالك المسؤولية وفقًا للمواد من 198 إلى 200 من قانون الصفقات العامة.

المادة 16: ترفض لجنة التقييم التي تكتشف وجود معلومات كاذبة في قائمة المالكين المنتفعين المقدمة من قبل مقدم العطاء (المنافس)، مناقصة هذا المنافس وقت تحليل العطاءات.

المادة 17: تسري أحكام هذا المرسوم على كافة وثائق تقديم العطاءات الخاضعة لنظام الصفقات العامة المشار إليها في المرسوم المذكور ، تحت طائلة عدم القبول.

1/2

21

5

Article 18 : Toutes les informations relatives à la personne morale ou construction juridique désignée pour l'exécution du marché public ou de la délégation de service public et à ses bénéficiaires effectifs, ainsi que l'intégralité du texte du marché public ou de la délégation de service public en question, seront publiées sur les sites officiels de marché public notamment celui de l'Autorité de Régulation des Marchés Publics (ARMP), de la Direction Générale de Contrôle des Marchés Publics (DGCMP) ou du Ministère en charge des finances.

Article 19 : Seules les informations relatives aux marchés de défense ou de sécurité nationale ne peuvent être publiées sur les sites.

Les « marchés de défense ou de sécurité nationale » font référence aux marchés de livraison des biens et services et aux immobilisations qui doivent être fournies aux forces de défense ou de sécurité nationale, y compris l'Armée, les Forces de police, ou qui sont désignées et certifiées par écrit à la Commission de passation des Marchés par le Ministère en charge de la Défense Nationale comme nécessaire à la préservation de la sécurité nationale de la République du Tchad.

CHAPITRE IV : DES SANCTIONS

Article 20 : En cas de présentation d'informations inexactes sur les bénéficiaires effectifs, des sanctions prévues par les lois et règlements en vigueur, notamment celles relatives aux dispositions du code des marchés publics seront appliquées.

Article 21 : Si des informations inexactes sur les bénéficiaires effectifs sont détectées, les autorités judiciaires compétentes pourraient également ouvrir une enquête pour corruption et /ou conflits d'intérêts.

Article 22 : Dans l'éventualité où une enquête aboutit à la constatation de corruption, de conflits d'intérêts ou de toute autre infraction, les autorités compétentes veilleront à l'application des sanctions prévues par la loi.

المادة 18: تنشر كافة المعلومات المتعلقة بالشخص الاعتباري أو الكيان القانوني المخصص لأداء صفقة عامة أو تفويض الخدمة العامة وأصحابها المنتفعين ، وكذلك النص الكامل للصفقة العامة أو تفويض الخدمة العامة ذاته، على مواقع الصفقات العامة الرسمية ، ولا سيما موقع سلطة تنظيم الصفقات العامة (ARMP) أو الإدارة العامة لمراقبة الصفقات العامة (DGCMP) أو الوزارة المكلفة بالمالية.

المادة 19: لا يمكن نشر فقط المعلومات المتعلقة بصفقات الدفاع أو الأمن الوطني على المواقع.

نشير "صفقات الدفاع أو الأمن الوطني" إلى عقود تسليم السلع والخدمات والأصول الثابتة التي يتعين توفيرها لقوات الدفاع أو الأمن الوطني ، بما في ذلك الجيش أو قوات الشرطة ، أو التي يتم تعيينها واعتمادها كتابيًا للجنة الصفقات العامة من قبل الوزارة المكلفة بالدفاع الوطني بكونها ضرورة للحفاظ على الأمن الوطني لجمهورية تشاد.

الفصل الرابع: العقوبات

المادة 20: في حالة تقديم معلومات غير دقيقة عن المالكين المنتفعين، سيتم تطبيق العقوبات المنصوص عليها في القوانين واللوائح المعمول بها ، ولا سيما تلك المتعلقة بأحكام قانون الصفقات العامة.

المادة 21: إذا تم الكشف عن معلومات غير دقيقة عن المالكين المنتفعين، يمكن للسلطات القضائية المختصة أيضًا فتح تحقيق في الفساد و/ أو تضارب المصالح.

المادة 22: في حال أدى التحقيق إلى ملاحظة الفساد أو تضارب المصالح أو أي جريمة أخرى ، تتكفل الجهات المختصة بتطبيق العقوبات المنصوص عليها في القانون.

ع

توقيع

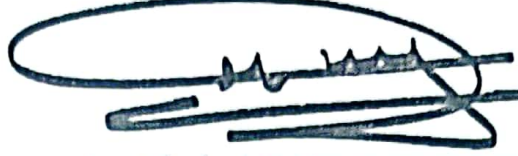
CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINANLES

Article 23: Le présent décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

الفصل الخامس: الأحكام الختامية

المادة 23: يسجل هذا المرسوم، الذي يدخل حيز الإنفاذ من تاريخ التوقيع عليه، وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djamena, le 06 DECEMBRE 2022 أنجمينا، بتاريخ



Le Général MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO

Par le Président de la République **ع/رئيس الجمهورية**

Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement
de Transition **رئيس الوزراء . رئيس الحكومة الانتقالية**

الجنرال محمد إدريس ديبي إتنو



SALEH KEBZABO **صالح كيزابو**

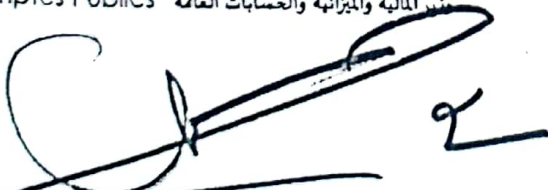
Le Ministre Secrétaire Général du
Gouvernement, Chargé de la Promotion du
Bilinguisme dans l'Administration et des
Relations avec les Grandes Institutions

الوزير الأمين العام للحكومة، المكلف بتعزيز الثنائية اللغوية في الإدارة والعلاقات
مع المؤسسات الكبرى



HALIKI CHOUA MAHAMAT **هليكي شوا محمد**

Le Ministre des Finances, du Budget et des
Comptes Publics **وزير المالية والميزانية والحسابات العامة**



TAHIR HAMID NGUILIN **طاهر حامد قنيلين**